

I' vo piangendo

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXV (365)

Gioseffo Zarlino (1517-1590)

I dolci et harmoniosi concerti, libro primo (Scotto press, Venice, 1562)

Prima parte

5

Canto I' vo pian - gen - do i miei pas - sa - ti tem - pi

Alto I' vo pian - gen - do i miei pas - sa - ti tem - pi I

Tenore I' vo pian - gen - do i miei pas - sa -

Quinto I' vo pian - gen - do i miei pas - sa - ti tem -

Basso I' vo pian - gen - do i miei pas - sa - ti

10

I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo, a -

quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo - lo,

- ti tem - pi I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za

pi I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a vo -

tem - pi I quai po - si in a - mar co - sa mor - ta - le, Sen - za le - var - mi a

15 20

ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e - sem -

a - ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non bas - si e -

le - var - mi a vo - lo, a - ven - d'io l'a - le, Per dar for -

- lo, a - ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non

vo - lo, a - ven - d'io l'a - le, Per dar for - se di me non

25

pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi, in -
sem - pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi,
se di me non bas - si e - sem - pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de -
bas - si e - sem - pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi, in - de - gni et
bas - si e - sem - pi. Tu che ve - di i miei ma - li in - de - gni et em - pi

30 35

de - gni et em - pi, Re del ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta -
in - de - gni et em - pi, Re del ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta -
gni et em - pi, in - de - gni et em - pi, Re del ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta -
em - pi, Re del ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc -
pi, in - de - gni et em - pi, Re del ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta -

40

le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, le,
le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de - fec - to
le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l
cor - ri a l'al - ma, soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de -
le, Soc - cor - ri a l'al - ma di - svi - a - ta e fra - le, E'l suo de - fec - to di tua

45 50

E'l suo de-fec-to di tua gra-tia a-dem - pi, di tua gra-tia a-dem - pi.
 di tua gra-tia a-dem - pi, e'l suo de-fec - to di tua gra - tia a-dem - pi.
 suo de-fec - to di tua gra - tia a-dem - pi.
 fec - to di tua gra-tia a-dem - pi, e'l suo de-fec-to di tua gra - tia a-dem - pi.
 gra-tia a-dem - pi, e'l suo de-fec - to di tua gra-tia a-dem - pi.

Seconda parte

Canto 5

Si che, s'io vis - si in guer - ra e in tem -
 Si che, s'io vis - si in guer - ra e
 Si che, s'io vis - si in guer - ra e in tem -
 Si che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe -
 Si che, s'io vis - si in guer - ra e in tem - pe -

10

- pe - sta, Mo - ra in pa - ce e in por - to; e
 in tem-pe - sta, Mo-ra in pa - ce e in por - to; e se -
 pe - sta, Mo-ra in pa - ce, mo-ra in pa - ce e in por -
 sta, Mo - ra in pa - ce e in por - to; e
 sta, Mo-ra in pa - ce e in por - to;

15 20

se la stan - za fu va - na, e se la stan - za fu va - na, al - men sia
 - la stan - za fu va - - - - - na, al - men sia la par - ti - ta o -
 to; e se la stan - - - za fu va - na, al - men sia la par - ti -
 se la stan - za fu va - - - na, al - men sia la par - ti - ta o - ne -
 e se la stan - za fu va - na, al - men sia la par - ti - ta o -

25

la par - ti - ta o - ne - - - sta, e se la stan - za fu va - na, al - men sia la
 ne - sta, e se la stan - za fu va - na,
 - ta o - ne - sta, e se la stan - za fu va - na, al - men sia la par - ti - ta o - ne -
 - sta, e se la stan - - - za fu va - - na, al - men sia la par -
 ne - sta, e se la stan - za fu va - - - na, al - men sia la par -

30 # 35

- par - ti - ta o - ne - sta, al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta.
 al - men sia la par - ti - ta o - ne - - sta, al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta.
 - - sta, al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta, sia la par - ti - ta o - ne -
 - ti - ta o - ne - sta, al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta, al - men sia la par - ti - ta o - ne - sta.
 ti - ta o - ne - sta. A quel

40

A quel po - co di vi-ver che m'a - van - - za E
 A quel po - co di vi-ver che m'a - van - - za, a quel po - co di vi -
 sta. A quel po - co di vi - - ver che m'a - van - -
 A quel po - co di vi-ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver
 po - co di vi-ver che m'a - van - za, a quel po - co di vi - ver che m'a -

45

al mo - rir de - gni es - - ser tua man pre - - sta: Tu sai
 - - ver che m'a - van - - za E al mo - rir de - gni es - ser tua man pre -
 - - za E al mo - rir de - gni es - ser tua man pre -
 che m'a - van - za E al mo - rir de - gni es - ser tua man pre - sta:
 van - za E al mo - rir de - gni es - ser tua man pre - - sta:

50 55

ben, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - -
 - sta: Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, tu sai ben,
 - - sta: Tu sai ben, tu sai
 Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, tu sai ben, tu
 Tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, tu sai

60

za, tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, in al -

tu sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, in

ben che in al - trui non ò spe - ran - za, in al - trui non ò spe - ran - za, in al - trui non

sai ben che in al - trui non ò spe - ran - za, in al - trui non ò spe -

ben che in al - trui non ò spe - ran - za, in al - trui non ò spe -

65

trui non ò spe - ran - za.

- al - trui non ò spe - ran - za, in al - trui non ò spe - ran - za.

- ò spe - ran - za, in al - trui non ò spe - ran - za.

ran - za, in al - trui non ò spe - ran - za, non ò spe - ran - za.

ran - za, in al - trui non ò spe - ran - za.

Prima parte

I' vo piangendo i miei passati tempi
 i quai posi in amar cosa mortale,
 senza levarmi a volo, abbiend'io l'ale,
 per dar forse di me non bassi esempi.
 Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
 Re del cielo invisibile immortale,
 soccorri a l'alma disviata e frale,
 e 'l suo defecto di tua gratia adempi.

Petrarca 147

Seconda parte

Si che, s'io vissi in guerra e in tempesta,
 Mora in pace e in porto; e se la stanza,
 Fu vana, almen sia la partita onesta.
 A quel poco di viver che m'avanza
 E al morir, degni esser tua man presta:
 Tu sai ben che in altrui non ò speranza.

Petrarca 365

Translation

I go weeping for my time past,
 that I spent in loving something mortal,
 without lifting myself in flight, for I had wings
 that might have freed me for spaces not so low.
 You who see my shameful and impious sins,
 King of Heaven, invisible, immortal,
 help this frail and straying soul,
 and mend its defects through your grace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

So that, if I have lived in war and tempest,
 I may die in peaceful harbour: and if my stay
 was vain, let my vanishing, at least, be virtuous.
 Deign that your hand might rest on that little life
 that is left to me, and on my death:
 You truly know I have no other hope.

A.S. Kline (©2004, used with permission)